

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.135.24>

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ИЗ БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ

Научная статья

Биянова М.В.^{1,*}, Салтыкова М.В.², Кропачева М.А.³, Литвинова Е.С.⁴

^{1, 2, 3, 4} Глазовский государственный педагогический институт, Глазов, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (m.bianova[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена выявлению проблем, возникающих в преподавании иностранного языка студентам, приехавшим в Россию на обучение из бывших союзных республик. Подобные проблемы оказывают негативное влияние на результативность обучения. Рассмотрены причины возникновения таких проблем: отличия в языковых системах родного, русского и английского языков, базовый уровень владения русским и английским языками, национальные особенности и особенности менталитета. Предложены современные методы и технологии обучения, которые будут эффективны в процессе работы в разноуровневых поликультурных группах (ИКТ, медиаресурсы, игровые и проектные технологии, обучение в сотрудничестве, самостоятельная работа студентов).

Ключевые слова: агглютинативные языки, флективные языки, синтетический строй языка, аналитический строй языка, монокультурная группа, разноуровневая поликультурная группа, методы обучения.

SPECIFICS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS FROM THE NEAR ABROAD COUNTRIES

Research article

Biyanova M.V.^{1,*}, Saltikova M.V.², Kropacheva M.A.³, Litvinova Y.S.⁴

^{1, 2, 3, 4} Glazov State Pedagogical Institute, Glazov, Russian Federation

* Corresponding author (m.bianova[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the identification of problems emerging in teaching a foreign language to students who came to Russia to study from former Soviet republics. Such problems have a negative impact on learning performance. The reasons for such problems are examined: differences in the language systems of native, Russian and English languages, the basic level of Russian and English language skills, national specifics and mentality. Modern teaching methods and technologies that will be effective in the process of working in multilevel multicultural groups (ICT, media resources, game and project technologies, cooperative learning, independent work of students) are suggested.

Keywords: agglutinative languages, inflective languages, synthetic language structure, analytical language structure, monocultural group, multilevel multicultural group, teaching methods.

Введение

В последнее время в российских вузах появляется все больше и больше студентов из других стран. Зачастую это граждане бывших союзных республик, однако следует отметить, что тесная связь между народами СССР утрачена, и языковая политика бывших союзных республик в отношении русского языка изменилась. На данный момент обучение в школах этих государств не предполагает обязательное изучение русского языка, как это было ранее, поэтому нередко оказывается, что иностранные студенты недостаточно хорошо владеют русским языком, на котором ведется обучение в российских вузах. В связи с этим возникает проблема эффективности применяемых преподавателями методов, и, как следствие, результативности обучения.

Данная ситуация становится еще более сложной при обучении на профилях, которые предполагают овладение какими-либо иностранными языками, которые иностранные студенты также не всегда изначально знают на достаточно высоком уровне для реализации обучения полностью на иностранном языке.

Основные результаты

Обучение любому иностранному языку предполагает обращение к родному на ранних стадиях, но в ситуации многонациональности группы, сложно ожидать, что преподаватель, работающий с иностранными студентами, знает все их родные языки. Тем более невозможно предугадать, какими именно языками он должен владеть для успешного общения со всеми иностранными студентами в каждом новом учебном году.

В последние 10 лет в нашем вузе обучаются преимущественно граждане Казахстана, Туркменистана, Таджикистана, Узбекистана и Азербайджана, чьи языки (за исключением таджикского) относятся к одной языковой семье, в то время, как и русский, и английский языки относятся к другой семье, что затрудняет процесс обучения.

Как известно, родственные языки обнаруживают сходство не только в лексике, но и в фонетике, и в грамматике, и в синтаксических структурах [2], [3], [9], [12]. С другой стороны, даже генеалогически не родственные языки могут приобретать сходные черты на всех уровнях, если их носители проживают на одной и той же или смежных территориях, что отмечал еще И.А. Бодуэн дэ Куртене [4]. Он отмечал, что языки соседствующих народов «заражают» друг друга, приобретая ряд особенностей, не связанных с тем, какими чертами обладали праязыки, от которых они произошли. Эта особенность, возможно, помогает обучающимся у нас иностранным студентам лучше понимать друг

друга, даже если изначально их языки не родственны (таджикский и остальные языки, относящиеся к тюркской языковой семье). Однако очевидно, по причине территориальной отдаленности, как русский, так и английский языки оказываются достаточно сложными для постижения, так как в них нет влияния тюркских языков, за исключением отдельных заимствований.

С точки зрения морфологической классификации, языки народов Средней Азии и языки Европы также не одинаковы. Еще в XIX веке Фридрих и Август Шлегель, а вслед за ними В. Гумбольдт [5], разработали морфологическую классификацию языков, основывающуюся на типологических сходствах и различиях языков мира. Так, в языковедении различаются четыре морфологических типа языков: корневые, флективные, агглютинативные и инкорпорирующие. Согласно этой классификации, тюркские языки, к которым относятся узбекский, туркменский, азербайджанский и казахский, являются агглютинативными (грамматические формы слов в таких языках образуются с помощью морфем, аффиксов, которые в определенной последовательности присоединяются к корню/основе слова), а индоевропейские, в том числе русский, английский и таджикский, – флективными (основным средством образования грамматических форм слов и выражения грамматических значений таких языков является флексия (внешняя или внутренняя) как полифункциональная (многозначная) грамматическая морфема). При этом русский относится к преимущественно синтетическому подтипу (в синтетических языках грамматические значения выражаются в пределах самого слова (аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм), то есть формами самих слов), а английский и таджикский – к аналитическому (языки, в которых грамматические отношения имеют тенденция к передаче в основном через синтаксис, то есть через отдельные служебные слова, фиксированный порядок слов, контекст и/или интонационные вариации). Это значит, что большая часть иностранных студентов, привыкшая к тому, что в их родном языке для выражения любого взаимоотношения между членами предложения требуется использовать универсальные аффиксы, имеющие только одно значение, испытывают сложности в овладении иностранными для них языками. В случае с русским языком, где флексии обычно сочетают в себе несколько грамматических значений, и где дополнительные грамматические значения могут быть выражены изменением всего корня слова, студенты могут испытывать затруднения с пониманием того, что флексия может быть многозначной в принципе, и с тем, какое именно значение она выражает в каждой конкретной ситуации. В случае же с английским языком, где флексии немногочисленны, а большая часть взаимоотношений между членами предложения выражается аналитически, через порядок слов и систему предлогов, студенты также могут сталкиваться с трудностями, поскольку в их родных языках порядок слов в предложении не так важен, как в английском.

Как мы уже отметили выше, для большей части студентов из ближнего зарубежья русский язык является иностранным, поэтому им приходится переводить всю информацию, получаемую на английском языке, сначала на родной язык, затем на русский язык, и воспроизводить ее устно или письменно преподавателю. Практически изучение одного иностранного языка (английского) осуществляется через другой иностранный язык (русский). Поскольку уровень владения русским языком достаточно низкий, он не обладает большим потенциалом для изучения английского, выступая в качестве языка-посредника, по крайней мере, на начальном этапе обучения в вузе, что подтвердило исследование А.А. Переваловой [11]. Дополнительные трудности для организации обучения создает разный базовый уровень подготовки студентов по английскому языку (от начального до продвинутого).

Кроме языковых сложностей, особенностью организации обучения иностранных студентов является то, что их бывает сложно объединить в монокультурную группу - группу, состоящую из представителей одной культуры, в связи с особенностями организации обучения, поскольку на специальность «Русский язык и Английский язык» поступают студенты как из Узбекистана, так и из Туркмении и Таджикистана. Таким образом, иностранные студенты учатся в поликультурных группах. Для успешного обучения иностранных студентов необходимо создавать поликультурную образовательную среду. По определению, данному В.М. Куртвальной, поликультурная образовательная среда – это «конкретные условия, созданные образовательными учреждениями для усвоения учащимися определённых знаний о родной культуре и других культурах, формирования определённых компетенций для успешного сотрудничества с представителями других культур, и как высшей цели – для интериоризации учащимися ценностей гуманизма и толерантности» [8]. Для успешной интеграции студентов в поликультурную образовательную среду преподавателю необходимо учитывать этнические, культурные, религиозные, поведенческие особенности каждого члена группы. По мнению Кривогиной Т.В., применение заданий, повышающих мотивацию студентов к обучению и разрушающих их стереотипы, будет способствовать облегчению процесса обучения [7].

Опираясь на свой опыт и опыт коллег, можем отметить, что эффективно включить студентов в поликультурную образовательную среду возможно при активном использовании современных информационно-коммуникационных технологий, медиаресурсов (интернет, видео, презентации, упражнения для интерактивной доски, компьютерные обучающие программы), игровых технологий, организации самостоятельной работы студентов, обучения в сотрудничестве, проектных технологий [1], [6], [10]. Приведенные подходы к преподаванию иностранного языка в поликультурных группах позволят осуществить индивидуальный подход к каждому иностранному студенту, организовать самостоятельную деятельность в учебное и неучебное время, подобрать соответствующий уровню студента языковой материал, активизировать его в процессе выполнения заданий различного характера и как следствие повысить мотивацию к изучению иностранного языка. Кроме того, специально подобранные интерактивные технологии способствуют эффективному мониторингу успеваемости каждого обучающегося.

Заключение

Таким образом, образовательная деятельность в равноуровневых поликультурных группах должна осуществляться преподавателем с учетом специфики такой группы, содействовать вовлечению всех студентов в совместную деятельность, английский язык должен использоваться как инструмент для решения коммуникативных проблем.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Беленкова Н.М. Принципы организации процесса обучения иностранному языку в поликультурной учебной группе (из опыта зарубежной лингводидактики) / Н.М. Беленкова // Иностранные языки в школе. — 2015. — №12. — С. 23-25.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. В 2 т. Т. 1 / И.А. Бодуэн де Куртенэ. — Москва: Издательство Академии Наук СССР, 1963. — 384 с.
3. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. В 2 т. Т. 2 / И.А. Бодуэн де Куртенэ. — Москва: Издательство Академии Наук СССР, 1963. — 391 с.
4. Бодуэн де Куртенэ И.А. Языкознание / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Эфрона. — 2023. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/120476/Языкознание (дата обращения: 29.05.2023).
5. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. — Москва: Просвещение, 1984. — 400 с.
6. Девтерова З.Р. Современные технологии обучения иностранному языку в вузе / З.Р. Девтерова // Вестник Майкопского государственного технологического университета. — 2009. — №3. — С. 36-43.
7. Кривогино Т.В. Особенности организации обучения иностранному языку в мультикультурной группе / Т.В. Кривогино // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XII Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 26 октября 2018 г. В 7 т. Т. 7 / под ред. Н.Н. Нижневой и др. — Минск: БГУ, 2018. — С. 28-33.
8. Куртвапова В.М. Понятийный аппарат поликультурного образования / В.М. Куртвапова // Вестник Московского государственного областного университета. — 2017. — №3. — С. 50.
9. Мейе А. Общеславянский язык / А. Мейе. — Москва: Иностранная литература, 1951. — 492 с.
10. Пашаева К.Г. К вопросу обучения русскому языку как иностранному с помощью средств информационно-коммуникационных технологий / К.Г. Пашаева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. — 2017. — №3. — С. 113-119.
11. Перевалова А.А. Особенности обучения иностранных студентов английскому языку в Российском вузе / А.А. Перевалова // Современные наукоемкие технологии. — 2020. — №6-1. — С. 164-168.
12. Трубецкой Н.С. Вавилонская башня и смешение языков / Н.С. Трубецкой // Евразийский временник. — 1923. — Книга 3. — С. 107-124.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Belenkova N.M. Printsipy organizatsii protsessa obuchenija inostrannomu jazyku v polikul'turnoj uchebnoj grupe (iz opyta zarubezhnoj lingvodidaktiki) [Principles of the Organization of the Process of Teaching a Foreign Language in a Multicultural Study Group (from the experience of foreign linguodidactics)] / N.M. Belenkova // Inostrannye jazyki v shkole [Foreign Languages at School]. — 2015. — №12. — P. 23-25. [in Russian]
2. Baudouin de Courtenay I.A. Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniju. V 2 t. T. 1 [Selected Works on General Linguistics. In 2 vols. Vol. 1] / I.A. Baudouin de Courtenay. — Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1963. — 384 p. [in Russian]
3. Baudouin de Courtenay I.A. Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniju. V 2 t. Vol. 2 [Selected Works on General Linguistics. In 2 vols. Vol. 2] / I.A. Baudouin de Courtenay. — Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1963. — 391 p. [in Russian]
4. Baudouin de Courtenay I.A. Jazykoznanie [Linguistics] / I.A. Baudouin de Courtenay // Encyclopaedic Dictionary by F.A. Brockhaus and I.A. Efron. — 2023. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/120476/Языкознание (accessed: 29.05.2023). [in Russian]
5. Gumbol'dt V. Izbrannye trudy po jazykoznaniju [Selected Works on Linguistics] / V. Gumbol'dt. — Moscow: Prosveschenie, 1984. — 400 p. [in Russian]
6. Devterova Z.R. Sovremennye tehnologii obuchenija inostrannomu jazyku v vuze [Modern Technologies of Teaching a Foreign Language at a University] / Z.R. Devterova // Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologicheskogo universiteta [Bulletin of Maikop State Technological University]. — 2009. — №3. — P. 36-43. [in Russian]
7. Krivogina T.V. Osobennosti organizatsii obuchenija inostrannomu jazyku v mul'tikul'turnoj grupe [Features of the Organization of Foreign Language Teaching in a Multicultural Group] / T.V. Krivogina // Idei. Poiski. Reshenija: sbornik statej i tezisov XII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii prepodavatelej, aspirantov, magistrantov, studentov, Minsk, 26 oktjabrja 2018 g. V 7 t. T. 7 [Ideas. Searches. Solutions: collection of articles and abstracts of the XII International Scientific and Practical Conference of teachers, Graduate Students, Undergraduates, Students, Minsk, October 26, 2018. In 7 vols. Vol. 7] / edited by N.N. Nizhneva et al. — Minsk: BSU, 2018. — P. 28-33. [in Russian]

8. Kurtvapova V.M. Ponjatijnyj apparat polikul'turnogo obrazovanija [Conceptual Apparatus of Multicultural Education] / V.M. Kurtvapova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta [Bulletin of the Moscow State Regional University]. — 2017. — №3. — P. 50. [in Russian]
9. Meillet A. Obscheslavjanskij jazyk [Common Slavic Language] / A. Meillet. — Moscow: Foreign Literature, 1951. — 492 p. [in Russian]
10. Pashaeva K.G. K voprosu obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu s pomosh'ju sredstv informatsionno-kommunikatsionnyh tehnologij [On the Issue of Teaching Russian as a Foreign Language by Means of Information and Communication Technologies] / K.G. Pashaeva // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Pedagogika [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Pedagogy]. — 2017. — №3. — P. 113-119. [in Russian]
11. Perevalova A.A. Osobennosti obuchenija inostrannyh studentov anglijskomu jazyku v Rossijskom vuze [Features of Teaching Foreign Students English in a Russian University] / A.A. Perevalova // Sovremennye naukoemkie tehnologii [Modern High-Tech Technologies]. — 2020. — №6-1. — P. 164-168. [in Russian]
12. Trubetskoj N.S. Vavilonskaja bashnja i smeshenie jazykov [The Tower of Babel and the Mixing of Languages] / N.S. Trubetskoj // Evrazijskij vremennik [Eurasian Time]. — 1923. — Book 3. — P. 107-124. [in Russian]